

выбор из числа ограниченных элементов (multiply choice). Такие студенты любят представление языкового материала в виде таблиц и схем. Их мышление теоретично и концептуально. Для студентов с более конкретным мышлением в большей степени подходят ролевые игры и спонтанные диалоги[4]. Много написано о различиях людей по преобладанию левого или правого полушария. Считается, что те студенты, у которых преобладает левое - рациональное, логическое - полушарие, с большей легкостью осваивают такие уровни языка, как морфология и синтаксис. Те же, у кого более развито правое - осваивают фонологический и интонационный уровень языка иностранного языка быстрее. В некоторых работах по этой проблематике отмечается, что семантический уровень языка управляется также правым полушарием. Думается, тут имеется в виду в большей степени способность к освоению не столько прямого логического значения слов, сколько усвоение образности, коннотаций, психологической структуры семантических полей.

В связи с вышеизложенным сделаем следующие **выводы**:

1. Языки различаются по количеству и качеству представленности в них элементов психологически разных типов. Традиционный контрастивный (лингвистический) анализ может быть дополнен контрастивно-психологическим.

2. Студенты обладают разными когнитивными стилями, что проявляется как в стратегии изучения нового материала, так и в оперировании разными психолингвистическими стилями.

Преподаватель должен уметь опознать стиль учащегося и использовать методы, наиболее подходящие для данного учащегося или для данной группы учащихся[5].

Источники и литература:

1. Брудный А. А. Психология познания : учеб. пособие / А. А. Брудный. – Бишкек, 2001. – (Учебное пособие 21 века).
2. Дымшиц М. Н. Манипулирование покупателем / М. Н. Дымшиц. – М. : ОмегаЛ, 2004. – 252 с.
3. Klyukova N. Strategy Inventory for Language Learning / N. Klyukova. – 1998. – С. 115-116.
4. Белянин В. П. Психолингвистика / В. П. Белянин. – М. : Флинта, 2004. – 232 с.
5. Нейро-лингвистическое программирование и обучение иностранным языкам : [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.english-easy.info/articles/ar26.php/>

Гаврюшина Е.А.

УДК 811.111'255'373.43

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ВНУТРЕННЕЙ ФОРМЫ ЮРИДИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

Постановка проблемы. Сопоставление британской и американской терминологической систем указывает на то, что различия кроются во внутренней форме самих терминов. Внутренняя форма слова (мотивированность) - связь звукового состава слова и его первоначального значения, семантическая или структурная соотнесённость составляющих слово морфем с другими морфемами данного язык. Слово характеризуется неразрывной связью его звуковой оболочки и значения. Понятие внутренней формы тесно связано со структурной лингвистикой. В последние годы в связи с обращением лингвистики к объяснительным моделям и обращению к фактам принятия диахронии в синхронном описании и потребности в таком семантическом представлении слова, которое было бы ориентировано на учет всех его релевантных парадигматических связей, наблюдается возобновление интереса к проблеме внутренней формы слова. Данной проблемой занимались такие выдающиеся языковеды как А. А. Потебня, Р. П. Якобсон, А. А. Реформатский и т. д. [1:55].

На современном этапе, Украина как молодое суверенное государство также сталкивается со многими трудностями в сфере права. Особенности внутренней формы английского термина, такие как наличие у юридического термина нескольких значений, закрепленных за различными национальными вариантами английского языка, создает дополнительные сложности оценки. Проблема изучения внутренней формы юридического термина не получила систематического изучения. На основании этого тема дипломной работы считается **актуальной**.

Предметом исследования послужил корпус английских юридических терминов общим объемом 200 терминологических единиц, полученный путем сплошной выборки из лексикографических источников и специальной литературы по юриспруденции; оригинальный текст конституции США и его перевод на русский язык.

Объектом исследования является внутренняя форма английских и русских юридических терминов.

В работе использовались следующие **методы** исследования:

- 1) метод сплошной выборки;
- 2) метод анализа словарных дефиниций;
- 3) статистический метод;
- 4) элементы компонентного анализа;
- 5) контекстуальный анализ.

Цель исследования состоит в проведении сопоставительного анализа внутренней формы юридической терминологии (на материале английского и русского языков). Поставленная цель обуславливает следующие задачи:

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ВНУТРЕННЕЙ ФОРМЫ ЮРИДИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)**

- 1) Изучить основные особенности понятия «внутренняя форма слова»;
- 2) Выявить специфику внутренней формы терминологических единиц на примере юридической терминологии;
- 3) выполнить выборку юридических терминов из лексикографических источников и провести классификацию данного корпуса терминов с точки зрения национальной маркированности для изучения явление лексико-семантической дивергенции в юридической терминологии как результата развития внутренней формы слова;
- 4) рассмотреть особенности терминологической лексики, применимой в Конституции США;
- 5) провести сопоставительный анализ внутренней формы юридических терминов на примере оригинального текста Конституции США и его перевода на русский язык.

Проводить сопоставительное исследование внутренней формы юридических терминов в английском и русском языках довольно сложно, так как сопоставляются не столько сами термины, сколько разные правовые системы.

Из этого, как следствие, вытекает то, что можно выделить синхроническую и этимологическую мотивацию значений идиом. Этимологическая мотивация представляет внутреннюю форму термина в момент его сотворения, часто может быть затемнена и не понятна, синхроническая мотивация опирается на современное ассоциативно-образное представление внутренней формы идиом и более прозрачна и ясна [4:47].

Многозначность юридической терминологии является следствием развития внутренней формы слова, которое приводит к возникновению в юридической терминологии таких явлений как полисемия, омонимия и энантиосемия [2: 35].

Количество полисемичных терминов составляет 70% от общего числа терминов выборки, образованных путем сужения значения, составляет 72% от общего числа терминов-полисемантов выборки. Расширение значения является гораздо более редким явлением и составляет всего 10% от общего числа терминов выборки и характерно в основном для американской системы права. Например, термин *court, side, wind, yield, alderman, gripper*.

Термины-омонимы составляют 15% от общего числа терминов выборки. Британские термины-омонимы составляют 20% от общего числа омонимичных терминов, а американские 80%. Это связано с тем, что британская терминологическая система прошла более длительную историю и более долгий путь развития, чем американская. Встречаются юридические термины с синхронной мотивацией и этимологической мотивацией. Например, *debenture stock, creditor's bill, Miranda warning*.

Проблема лексико-семантической дивергенции, как следствие модификации внутренней формы слова, в юридической терминологии является очень важной. Основную часть лексико-семантических дивергентов составляют термины с односторонней локальной маркированностью – 90%. На долю двусторонней локальной маркированности приходится 10%. Наличие у термина нескольких различных законодательных дефиниций очень часто приводит к нечеткости значения. Эту особенность важно учитывать при переводе юридической терминологии, при этом трудность составляет не перевод отдельных терминов, а передача идеи высказывания [3:105].

Юридический перевод, как и технические переводы, - дело трудоемкое и требующее специальных знаний. Идеальными переводчиками в этом случае являются непосредственно юристы со знанием иностранного языка. Но и тут возникает ряд проблем [8:23].

Для правильного юридического перевода не достаточно просто владеть юридической терминологией, необходимо еще опираться на внутреннюю форму терминов.

При переводе Конституции США важнейшее значение имеет соблюдение правильной внутренней формы терминологии и точности формулировок переводимого текста. Переводческие трансформации осуществляются с языковыми единицами, имеющими как план содержания, так и план выражения, соответственно они носят формально-семантический характер, преобразуя как форму, так и значение исходных единиц. Таким образом, суть переводческих трансформаций заключается в преобразовании внутренней формы слова [5:68].

Основным способом перевода собственных имен в Конституции является транскрипция (100% всех собственных имен). Но, тем не менее, подобный прием употребляется крайне редко. При переводе терминологических единиц Конституции, т. к. большая часть переводчиков стремятся к выявлению соответствий в родном языке или прибегают к калькированию, которое дает возможность сохранить внутреннюю форму терминов [6:70]. Данный прием помогает создать осмысленную единицу в переводном тексте, сохраняя мотивированность исходной единицы. С помощью калькирования переведено около 60% всех терминов применимых в Конституции США.

Довольно часто при переводе конституции США употребляются лексико-семантические модификации. Около 15% всех терминов Конституции переведены с помощью таких приемов как сужение и расширение исходного значения. Это связано с тем, что в большинстве случаев, важным оказывается не сам термин и его внутренняя форма, а приобретаемое им значение в конкретном контексте.

Стилистические трансформации встречаются при переводе Конституции США крайне редко и составляют около 2%. Метонимические и метафорические термины не являются распространенным явлением в юридической терминологии и составляют всего 10% от общего числа юридических терминов.

Внутренняя форма данных терминов представляет собой модель выводного знания, которая подчеркивает наиболее важные для данной культурно-языковой общности явления и предметы.

Таким образом, сопоставительный анализ внутренней формы юридической терминологии на материале английского и русского языков показал, что внутренняя форма многих юридических терминов представляет собой модель выводного знания, которая подчеркивает наиболее важные для данной культурно-языковой общности явления и предметы [3:120]. При переводе юридических текстов важно учитывать особенности внутренней формы терминов, т.к. терминология права отличается своим консерватизмом и стремлением к сохранению своего историзма. В тех случаях, когда важна не сама форма термина и его значение, а важна его взаимосвязь с контекстом, переводчик может воспользоваться грамматическими и морфологическими трансформациями. При работе с Конституцией США переводчик часто прибегает к грамматическим трансформациям, т.к. очень часто возникает проблема несоответствия между грамматическими структурами исходного и переводящего языка. Около 30% предложений Конституции переведены при помощи грамматических трансформаций [7:101].

Самым распространенным типом преобразований при переводе Конституции США являются морфологические преобразования в условиях сходства и различия форм (45%). Но данный тип трансформаций нередко сочетается с синтаксическими трансформациями.

Источники и литература:

1. Абдурахманова И. В. История государства и права зарубежных стран / И. В. Абдурахманова. – М. : Наука, 2004. – 457 с.
2. Власенко С. В. Договорное право: практика профессионального перевода в языковой паре английский-русский / С. В. Власенко. – М. : Вольтерс Клувер, 2006. – 320 с.
3. Зализняк А. О. О месте внутренней формы слова в семантическом моделировании / А. О. Зализняк. – М., 1999. – 298 с.
4. Казакова Т. А. Практические основы перевода: English to Russian : учеб. пособие / Т. А. Казакова. – СПб. : Союз, 2006. – 320 с.
5. Квитко И. С. Терминоведческие проблемы редактирования / И. С. Квитко, В. М. Лейчик, Г. Г. Кабанцев. – Львов : Изд-во при Львовском гос. ун-те; Вища школа, 1986. – 152 с.
6. Милославская Д. И. Типовые трудности семантической интерпретации юридического текста / Д. И. Милославская // Русский язык в его естественном и юридическом бытии. – Барнаул : Изд-во АГУ, 2000. – С. 15-27.
7. Латышев Л. К. Межъязыковые трансформации как средство достижения переводческой эквивалентности / Л. К. Латышев // Семантико-синтаксические проблемы теории языка и перевода. – М., 1936. – С. 90-107.
8. Овчаренко В. М. Структура и семантика термина / В. М. Овчаренко. – Харьков : Изд-во Харьковского ун-та, 1968. – 72 с.

Кислицына Н.Н., Бегеба Д.Ю.

УДК 81'25:811.161.2:811.111

ПЕРЕВОД УКРАИНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК: ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

По словам И. Франко, передача иностранной поэзии, поэзии разных столетий и народов посредством родного языка обогащает душу всей нации, присваивая ей такие формы и выражения чувств, которые она не испытывала ранее, созидавая золотой мост взаимопонимания и сострадания между нами и далекими людьми, предшествующими поколениями [3 – Т. 5. – С. 7].

Переводы обогащают не только целевую литературу, но и сокровищницу мировой литературы. Так, без истории украинского художественного перевода не существует истории украинской культуры и, соответственно, истории украинской нации.

Целью данной статьи является описание и систематизация информации о переводах различных украинских произведений, а также выявление украинских культурно-значимых образов и анализ адекватности их передачи на английский язык.

Актуальность темы исследования заключается в том, что перевод играет важную роль в культуре каждой страны и украинской культуры в частности. С самого появления перевод выполнял важнейшую социальную функцию, делая возможным межъязыковое общение людей. Именно поэтому необходимо знать, как происходило развитие перевода украинской литературы, и каковы его особенности. Не менее актуальной проблемой является символика украинской поэзии в переводческом аспекте в силу того, что она относится к ныне распространенным когнитивно-дискурсивным направлениям исследований языковых единиц и их функционирования в разноязычных дискурсах. **Новизна** данной научной статьи состоит в том, что исследуемый материал впервые подвергается системному рассмотрению как целостное образование. Следует также отметить, что культурно-значимые слова, в частности поэтические символы, украинские реалии, которые служат средством передачи национального и исторического своеобразия и колорита, являются мало изученными, так как украинские культурно-значимые слова ранее не были в центре внимания переводческих изысканий. **Объектом исследования** является перевод украинской литературы на